

LA FAMILIA GINIO
(CHINILLO, CHINIELLO, TCHENIO, TCHNYO, GINIO):
DE ARAGÓN A SALÓNICA Y JERUSALÉN

ALISA MEHUYAS GINIO
Universidad de Tel Aviv

RESUMEN: El artículo estudia el devenir de la familia Ginio desde el Reino de Aragón hasta la Jerusalén actual.

SUMMARY: This paper investigates the origins in Aragon (Spain) of the modern-day Jerusalem family Ginio.

Hace unos 75 años, el historiador español Manuel Serrano y Sanz publicó un artículo sobre los judíos aragoneses en los siglos XIV y XV¹, en el que mencionaba, entre otros, a un miembro de la familia Gineo, Façén Chinie-llo², que en 1399 era uno de los «adelantados» (*mucaddemim*) en las sociedades de ayuda al enfermo³ (*Bicorolim*) en la aljama de Zaragoza. Al cabo de un año, el mismo historiador publicó un trabajo sobre las personas que apoyaron a Cristóbal Colón y lo ayudaron a llevar a la realidad su viaje de descubrimiento⁴. Serrano y Sanz menciona que uno de los más destacados entre ellos, Don Luis de Santángel, el escribano de ración⁵ del rey Fernando

1. M. Serrano, «Notas acerca de los judíos aragoneses en los siglos XIV, XV», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 37, 1917, pp. 324-346, esp. p. 328. Se trata de un documento fechado el 26 de enero de 1399.

2. Façén es una variante gráfica de Haçán, frecuente en los documentos notariales del siglo XIV. Véase A. Blasco Martínez, *La Judería de Zaragoza en el siglo XIV*, Zaragoza, 1988, p. 67, n. 263; en adelante, *La Judería* [...]. Compárese con nota 32.

3. Los *mucaddemim* eran funcionarios de la comunidad, quienes junto con los «ancianos» y los rabinos juzgaban las querellas entre judíos. Su sentencia no era definitiva y era posible apelar ante las cortes reales. Véase Y. Baer, *Historia de los judíos en la España cristiana*, traducción española de J. L. Lacave, Madrid, 1981, I, pp. 94-95; en adelante, *Historia* [...].

4. M. Serrano y Sanz, *Orígenes de la dominación española en América*, T. I: «Los amigos y protectores de Cristóbal Colón», Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 25, Madrid, 1918; en adelante, *Orígenes* [...].

5. Escribano de ración, *scriptor portionis*, *scriva de racio* era un cargo estatal, dependiente del Tesorero; su función era pagar los estipendios (raciones), es decir, los sueldos de los empleados y servidores del palacio real, y llevar la contabilidad de esos pagos. Véase: L. G. de Valdeavellano, *Curso de historia de las instituciones españolas*, Madrid, 1986, p. 595.

el Católico, era de origen judeoconverso, es decir, de judíos convertidos al catolicismo. Serrano y Sanz aclara también que Don Luis de Santángel descendía de la familia judía Chinillo: un miembro de esta familia, Azarías Ginillo, de la ciudad de Calatayud, se había convertido «siendo moço», según Serrano y Sanz, a comienzos de la segunda década del siglo XV; más tarde estudió Leyes y se convirtió en un excelente jurista. De su segunda mujer, «cristiana vieja», le nacieron hijos e hijas que se apellidaron Santángel⁶. Serrano y Sanz se basó en fragmentos de la obra titulada *Libro Verde de Aragón*⁷, escrita unos cien años después de dicha conversión; se trata de un texto fundamentalmente literario, basado más en los puntos de vista del autor que en una documentación cronológica fidedigna. El mismo Serrano mencionó en su momento las limitaciones del *Libro verde*, pero, basándose en registros y documentos oficiales del archivo de la Inquisición en Zaragoza, estableció que la fuente «es casi siempre exacta en sus precisiones, lo cual no quiere decir que no contenga, a veces, errores más o menos significativos»⁸.

Historiadores posteriores, entre ellos Yitzhak Baer, aceptaron la afirmación de Serrano y Sanz acerca de la filiación de Don Luis de Santángel en el judío Azarías Chinillo⁹. Pero esa hipótesis ha sido discutida en tiempos recientes. La historiadora española Asunción Blasco Martínez —en un trabajo de próxima aparición¹⁰— revisa la investigación sobre el tema y demuestra, mediante un examen detallado de documentos históricos, lo siguiente:

- a) La familia judía Chinillo no vivió en Zaragoza antes de 1451; los que se convirtieron al cristianismo y adoptaron el nombre de Santángel eran miembros de una familia llamada Azarías.
- b) De estos conversos de Calatayud, conocemos varios nombres de pila españoles, pero entre ellos no figura el nombre de Luis.
- c) No debe descartarse la posibilidad de que Don Luis de Santángel no fuera en absoluto de origen judeoconverso sino «cristiano viejo»¹¹.

6. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], Apéndices, pp. CCCCXCIV sqq..

7. *Libro Verde de Aragón*, *Ibid.*, pp. LXXII, LXXIII; Apéndice I, pp. CCCCXCIV et seqq.; cf. I. de las Cagigas, *Libro Verde de Aragón*, Madrid, 1929.

8. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. LXXII.

9. Baer, *Historia* [...], pp. 563 y 773 n. 27. Baer se basa en esto en Serrano y Sanz y señala que Azarías Chinillo se convirtió al cristianismo en la época de la Disputa de Tortosa (1413-1414).

10. A. Blasco Martínez, «Aportaciones documentales para el estudio del origen troncal de los Santángel», en: *Congreso Internacional Lluís de Santángel i el seu temps*, Valencia, 6-8 de octubre de 1987; en adelante: *Aportaciones* [...]. Agradezco profundamente a la Prof. Blasco Martínez por haberme facilitado una copia de este importante trabajo, que verá luz próximamente.

11. *Ibid.*

d) Con todo, hubo miembros de la familia Chinillo que se convirtieron al catolicismo y que adoptaron el apellido ostentosamente cristiano de Santángel¹². Se trata de habitantes de Hijar, uno de los cuales, cuyo nombre judío era Jehudá, adoptó al convertirse el de Luis de Santángel¹³.

De todos modos, nuestro objeto de interés no son los antepasados de Don Luis de Santángel, escribano de ración de Fernando el Católico, sino la familia judía Chinillo, que sin duda alguna habitó el reino de Aragón durante la Edad Media.

Serrano y Sanz se detiene en la pronunciación del nombre Chinillo, y escribe que por influencia del idioma catalán, las sílabas *je*, *ji*, *ge* y *gi* se pronuncian *che*, *chi*, y de ahí que Ginillo y Chinillo sean uno y el mismo apellido¹⁴; ambos apellidos aparecen en documentos del siglo XIV por él examinados¹⁵. Vale la pena mencionar que, en ladino escrito en letras tipo *rashi*, el nombre Chinillo lleva un signo ץ al comienzo (como en «cuchillo»). Al comenzar a utilizarse la imprenta, el signo ץ fue reemplazado por una comilla, y de allí que la letra hebrea *gimmel* aparezca seguida por una comilla, seguida por la letra hebrea *iod*; dicho grupo gráfico puede corresponder tanto a la pronunciación *dzi* como *dze*, de ahí la grafía como Gineio o Ginillo.

Por mi matrimonio, pertenezco a la familia Ginio de Jerusalén, y de aquí mi interés particular en su historia. Dicho interés se acrecentó debido al artículo publicado por mi colega Avner Peretz¹⁶, a continuación del cual mi hijo Ehud Ginio escribiera su artículo de bachillerato sobre «La familia Ginio y la industria del vino en Jerusalén»¹⁷. Actualmente la familia escribe el

12. Blasco Martínez señala que este nombre adquirió notoriedad entre los judeoconversos; a veces aparece como «Martínez de Santángel», tanto en Calatayud como en Teruel. Véase: Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], p. 2 n. 9.

13. Debe destacarse que también Serrano y Sanz determina que el origen de la familia Tchenyo se halla en Hijar. Véase *Orígenes* [...], p. CCCCXCIV, n. 2. En el árbol genealógico que presenta Blasco Martínez aparece Luis de Santángel como nieto de este converso. Es cierto que fue abogado, pero falleció en 1467 y no pudo desempeñarse como escribano de ración de Fernando el Católico. Su sobrino, Pedro de Santángel, fue obispo de Mallorca. Véase: Blasco Martínez, *Aportaciones* [...]: «Posible entronque genealógico de los Chinillo (=Santángel) de Hijar».

14. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. LXXII n. 2.

15. *Ibid.*

16. A. Peretz, «Tras las huellas de una familia» (en hebreo), *Etmol*, VI, 2 (34), 1981.

17. Esta monografía, basada en un trabajo de campo integrado por entrevistas con miembros de la familia Ginio y diversos documentos, sobre todo jurídicos, que se hallan en propiedad de la familia, fue escrito en 1991, bajo la dirección de Shlomo Albojer, del Instituto de Judaísmo Contemporáneo de la Universidad Hebrea, en el marco del taller de redacción de trabajos finales

apellido con *G* inicial (en hebreo con la letra *gimmel*); pero quienes están familiarizados con los nombres sefardíes de Jerusalén conocen la pronunciación «Chinio», que era la pronunciación más corriente hasta la generación más reciente¹⁸. La filología de una palabra tiende a conservar huellas de su desarrollo histórico, y la pronunciación es una de esas huellas. En base a la distinción propuesta por Serrano y Sanz en su momento respecto a la pronunciación Chinillo o Ginillo, que halla una prueba retrospectiva en la fonética de dicho nombre entre los judíos sefardíes de Salónica y de Jerusalén, debe en mi opinión buscarse la relación entre la familia jerosolimitana de hoy —que es una rama del múltiple tronco familiar que habitara en Salónica hasta su desarraigo durante el Holocausto (1943)— y la familia aragonesa medieval. Una prueba adicional es que los miembros de la familia Chinillo de Salónica integran la «santa comunidad» (*kehilat kodesh*) de los aragoneses en la ciudad¹⁹.

Poseemos numerosas pruebas sobre la existencia de la familia judía Chinillo en diversas ciudades del reino de Aragón en la Edad Media; pero, salvo casos aislados, no es posible establecer con claridad las vinculaciones familiares y trazar un árbol genealógico que abarque todas las generaciones.

La primera mención de un judío llamado Chinillo aparece en Zaragoza en el año 1264. Se trata de Abraym Chiniello (o Abraham Chinillo), que se desempeñó como «adelantado» de la comunidad judía en dicha ciudad²⁰. Los Chiniello de Zaragoza constituyen el grupo más diversificado hallado por la investigación histórica hasta hoy. En 1330 sabemos de Jucé Chinillo, vecino de Montalbán que se trasladó a Zaragoza²¹. En 1327 se menciona a un

de bachillerato, bajo la conducción de Tirza Levzion, Colegio Hagimnasia Haivrit, Rehavia, Jerusalén; se encuentra en la biblioteca Yad Ben Zvi bajo el número 922.962.

18. Véase: E. Ginio, *La familia Ginio* [...] pp. 18-22. El nombre aparece escrito como Ginio, Chinillo, Tchenyo, Tchenio, Cheniaux. Nos interesan sobre todo las formas Tchenyo y Tchenio, que aparecieron simultáneamente en la primera mitad del siglo XX entre los miembros de la familia que vivían en Salónica y en la rama jerosolimitana, cuyos antepasados llegaron a Eretz Israel provenientes de Salónica en 1840.

19. M. Molkho, «Las comunidades (sinagogas) en Salónica», en *Salónica, ciudad principal en Israel* (en hebreo), Jerusalén-Tel Aviv, 1967, pp. 174-185; esp. p. 182, donde se menciona el apellido «Chenillo (también Ginio)». Desde el siglo XVI, los judíos de Salónica se dividieron según países de origen y cada una de las comunidades mantenía su propia sinagoga y su propio tribunal. Esas divisiones eran también distritos impositivos.

20. Véase: Serrano y Sans, *Orígenes* [...], p. LXXII; Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 26; Y. T. Assis y A. Gruzman (comp.), *History of the Jews in Aragon. Regesta and Documents 1213-1327*, Jerusalem, 1978, no. 255.

21. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n.23.

vecino de Zaragoza de nombre parecido, en relación a un pago de dinero²², y dos años más tarde se menciona a Ebraym (Abraham) Chinillo y su mujer, Doña Asturga, vecinos de la ciudad, que «reciben en comanda 24 sueldos»²³. En 1340 hay referencias a dos judíos de Zaragoza de nombre Astruch Chinillo, uno de los cuales era «adelantado» en «la sinagoga Mayor» de la ciudad²⁴, mencionándose también a su padre Don Cerri (Zecri)²⁵, que hacia fines del mismo año, 1340, fue «adelantado» en la sociedad caritativa de los «*Cabarim*», es decir, la sociedad de entierros²⁶. El otro Astruch Chinillo es mencionado como hijo de Shlomo y comerciante en sedas²⁷. Blasco Martínez da los nombres de Abraham hijo de Salomón²⁸, Abraham hijo de Mossé²⁹, e Isaac³⁰, todos habitantes de Zaragoza. En 1355 y 1374 aparece en registros notariales el nombre de Zecri Chinillo³¹. En 1367 aparece por primera vez el nombre de Façén Chinillo, al que ya mencionáramos³². Se trata de un comerciante zaragozano en telas y sobre él se conservan varios documentos en el archivo de dicha ciudad³³, inclusive su firma en letras hebreas³⁴. Façén Chinillo fue «adelantado» de la comunidad y miembro de su consejo³⁵. El 26 de diciembre de 1392 su nombre aparece como testigo en un contrato de venta de dos asientos en «la sinagoga Menor» de Zaragoza³⁶. En 1405 fue miembro de la cofradía llamada «*Cefarim* o *Atoras*»³⁷. Poseía varias casas en la zona de la judería, cerca de la iglesia de San Andrés³⁸. El hijo de Façén, Jentó (¿Shemtov?),

22. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. LXXII n. 3; Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 27.

23. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. LXXII n. 4.

24. *Ibid.*, p. LXXIII N. 5.

25. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 32.

26. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. LXXIII n. 1; Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 32.

27. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 31.

28. *Ibid.*, n. 28.

29. *Ibid.*, n. 29.

30. *Ibid.*, n. 30.

31. *Ibid.*, n. 33. Blasco Martínez aclara que es muy probable que se trate del hijo de Astruch Chinillo ya mencionado, porque ese hijo lleva el nombre de su abuelo, el padre de Astruch.

32. Veáanse notas 1 y 2.

33. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 35.

34. *Ibid.*, n. 36.

35. *Ibid.*, n. 37. Compárese con nota 1.

36. Blasco Martínez, *La judería* [...], pp. 229-230.

37. *Id.*, *Aportaciones* [...], n. 38; *La judería* [...], pp. 247-248. El nombre de Façén Chinillo aparece en un documento del 18 de enero de 1405, relativo a rollos de la Torah.

38. *Ibid.*, n. 39; Blasco Martínez, *La judería* [...], p. 67 n. 283; p. 81 n. 405; p. 88 ns. 462, 464, 465; p. 140, n. 798.

también comerciante en telas como su padre³⁹, es mencionado en un documento de 1393 como comprador de «una tienda... sida en la parroquia de Sant Andreu por 5 florines, o sea, unos 45,7 sueldos»⁴⁰. En el último decenio del siglo XIV, se mencionan en Zaragoza a otros miembros de la familia: Salomón y su hija Mira⁴¹ y Dueña Chinillo⁴². A comienzos del siglo XV vivía en Zaragoza Jucé Chinillo, que era «cirujano»⁴³ y sus hermanos Jacob y Façén⁴⁴. Blasco Martínez anota los nombres de Isaac Chinillo (dueño de varias casas en la judería de Zaragoza), Alazar, Jentó, Jehudá y Noha Chinillo⁴⁵. Esta investigadora destaca que no se hallaron pruebas de que estos Chinillo hayan renunciado a su judaísmo y se hayan convertido al cristianismo⁴⁶.

Como dijéramos, no hay pruebas de la presencia de la familia Chinillo en Calatayud antes de 1451, en que se menciona al médico Noha Chinillo⁴⁷. En 1459, él y su hijo Vidal⁴⁸ se establecen en Zaragoza⁴⁹. De todos modos, no hay pruebas documentales sobre la existencia de un Azarías Chinillo y la única fuente que lo menciona es el *Libro Verde de Aragón* ya citado. Pese a esto, se sabe que hubo allí una familia judía llamada Azarías, algunos de cuyos miembros se convirtieron antes de la llegada a la ciudad de San Vicente Ferrer (1414)⁵⁰.

Las dos ramas principales de la familia Chinillo residieron en Zaragoza y en Hajar⁵¹. En Hajar vivía en 1380 Noha Chinillo, rico comerciante que

39. *Id.*, *Aportaciones* [...], n. 40.

40. Blasco Martínez, *La judería* [...], p. 45 n. 115; p. 86; p. 150 n. 870. El negocio fue vendido a Jentó Chinillo, junto con los derechos de construcción de otros cuatro locales anexos, por Pedro Fernández de Felices, que seguramente era un judeoconverso (como puede deducirse de su nombre). Cerca de ese local había otras propiedades de la sociedad de Cabarim (compárese con nota 37).

41. *Id.*, *Aportaciones* [...], n. 43.

42. *Ibid.*, n. 44.

43. *Ibid.*, n. 45.

44. *Ibid.*, n. 46.

45. *Ibid.*, ns. 47, 48, 49, 50, 51.

46. *Ibid.*

47. *Ibid.*, n. 18. Interesa indicar que el nombre Noha [Noé], infrecuente entre los judíos españoles, reaparece varias veces en la familia Chinillo.

48. *Ibid.*, n. 20.

49. *Ibid.*, n. 19. Noha o Noé y su hijo Vidal son mencionados por Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], pp. LXXIII, LXXIV. Véase nota 58.

50. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 77. Blasco Martínez señala que en 1483 se emnciona en Calatayud a un judío de nombre Jucé Azarías, de profesión sastre.

51. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. CCCXCIV n. 2.

era también prestamista a interés⁵². Su hijo Jehudá, que comerciaba en telas, se convirtió al cristianismo y adoptó el nombre de Luis de Santángel, como ya se dijo⁵³. Su hermano Isaac y los hijos de éste, Do!ç y Noha, conservaron su judaísmo⁵⁴. Ambos hermanos –Jehudá el judeoconverso e Isaac el judío– continuaron manteniendo entre sí relaciones comerciales y financieras⁵⁵. Las relaciones familiares y comerciales entre judíos y judeoconversos eran un hecho ciertamente común durante el siglo XV y especialmente en la primera mitad de ese siglo⁵⁶. En 1413 aparecen los nombres de Açach Chinillo y Jehudá Chinillo, vecinos de Hijar, como deudores de una enorme suma a Bonafos de la Caballería⁵⁷, miembro de una de las familias más conocidas e influyentes entre los judíos de Aragón.

En 1459 Noha Chinillo vendió, junto con otros, todas sus propiedades y bienes al rey Juan II⁵⁸. En septiembre de 1491 se redactó un documento notarial sobre la muerte de Noha Chinillo, médico («*metge*») de profesión⁵⁹. En 1472 se menciona un arbitraje entre Reyna Chinillo, viuda de Salomón Anayut, y los hermanos de su marido⁶⁰. El médico Vidal Chinillo es mencionado en 1485 en relación a un contrato de sociedad; y el 16 de julio de 1492, sobre la fecha de la Expulsión, el notario de la Inquisición reclama los bienes de Vidal Chinillo, el médico de Villarroya, aldea de Calatayud. Al día siguiente, el 17 de julio, «Vidal Chinillo vende dos censos que le pagaban las aljamas de Cinco Olivas y de Moros, provincia de Zaragoza»⁶¹. Parece que este judío se estaba preparando para salir al exilio; y el 6 de mayo de 1493, casi un año después de la Expulsión, se menciona una investigación sobre la propiedad de Vidal Chinillo «habitant de present en la dicha ciutat de Tudela...»⁶². Esta ciudad se hallaba en el Reino de Navarra, si bien desde el punto de vista eclesiástico pertenecía a la diócesis de Tarazona en

52. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], ns. 53, 54, 55, 56, 57.

53. Véase nota 13.

54. Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], ns. 68, 69.

55. *Ibid.*, n. 63.

56. Compárese: A. Meyuhas Ginio, «Mujeres en la comunidad de judeoconversos en España en el siglo XV» (en hebreo), *Paamaim*, 46-47, 1991, pp. 169-189.

57. Serrano y Sanz, *Orígenes* [...], p. LXXIII n. 2.

58. *Ibid.*, n. 3.

59. *Ibid.*, n. 4.

60. *Ibid.*, n. 5.

61. *Ibid.*, ns. 7 y 8.

62. *Ibid.*, n. 9.

Aragón⁶³. Navarra era un lugar muy buscado por algunos de los exiliados de España, y los judíos permanecieron en ella hasta 1498, en que sus gobernantes se rindieron a la presión de los Reyes Católicos y decretaron la expulsión general. En Tudela vivía también Abraham Chinillo, quien prestó a un campesino de Verante, Ximeno de Sant Juhan, 30 florines bajo la garantía de un viñedo. Las condiciones del acuerdo permitían al acreedor la venta de la propiedad si el deudor no devolvía el préstamo exactamente al cabo de un año⁶⁴. Abraham Chinillo aparece en 1492 como garante («fiador») de una deuda y de dineros de cristianos de Tudela⁶⁵. El 7 de septiembre de 1496 se menciona a Simuel Chinillo, quien con otros ciudadanos de Tudela formó parte de una comisión que designó representantes para debatir con los vecinos de la aldea de Buñuel acerca de las ganancias que provendrían de un proyecto de riego⁶⁶. Simuel y Abraham Chinillo fueron los árbitros en un conflicto familiar entre Jehudá Chinillo y la viuda de su hermano maeste Vidal⁶⁷.

Según nuestros criterios actuales, se trataba de una familia de clase media⁶⁸, parte de la cual se ocupaba del comercio de paños y de propiedades inmuebles, mientras que otra parte se dedicó a la medicina. Hubo también quienes actuaban como prestamistas. Algunos activaban en el campo societario y desempeñaron funciones diversas en la vida de sus comunidades.

No poseemos detalles sobre el destino de los distintos miembros de la familia después de la Expulsión. De hecho, los nombres Chinillo o Ginillo no figuran en las investigaciones históricas hasta su reaparición en Salónica a comienzos del siglo XVII. Ello nos plantea la cuestión de si se trata realmente de la misma familia, y si la conclusión es afirmativa, por qué desaparecieron sus rastros durante los primeros cien años posteriores a la Expulsión.

Como dijimos antes⁶⁹, los Chinillo de Salónica eran parte de la comunidad aragonesa, y de ahí la tradición, por ellos mismos sustentada y

63. B. J. Gampel, *The Last Jews on Iberian Soil. Navarese Jewry 1479-1498*, University of California Press, 1989, p. 186; en adelante: *The Last Jews* [...].

64. *Ibid.*, p. 39.

65. *Ibid.*, p. 41.

66. *Ibid.*, p. 42. Sobre los sistemas de riego y canalización en Navarra y sobre el canal de Tudela, que llevaba las aguas del río Ebro, véase: Y. T. Assis y R. Magdalena, *Los judíos de Navarra en la Edad Media* (en hebreo), Jerusalén, 1990, p. 26.

67. Gampel, *The Last Jews*, p. 74.

68. Véase Blasco Martínez, *Aportaciones* [...], n. 24.

69. Véase nota 19.

aceptada por los judíos de la ciudad, de que su familia provenía de dicho reino. Además, la familia de Salónica poseía el mismo apellido (que no es para nada frecuente entre los sefardíes⁷⁰) con la misma pronunciación Chinillo, Ginillo o Ginilio⁷¹ de la familia aragonesa, por lo cual se consideraban parte de ésta; y, de hecho, no hay razón para poner en duda semejante filiación. Sin embargo, sigue en pie la cuestión de la ausencia de toda mención del apellido a lo largo del siglo XVI. Es posible que ello se deba a que algunos miembros de la familia se convirtieron, y en tanto «cristianos nuevos» continuaron viviendo en la Península Ibérica, hasta que les fue posible emigrar y retornar al judaísmo. Habrían sido entonces descendientes de estos judeoconvertos quienes restablecieron la familia Chinillo en Salónica. Avner Peretz presenta la hipótesis de que la familia conversa vivió en la ciudad de Montpellier, en el Reino de Francia⁷². En esa ciudad no podían residir judíos declarados, pero había allí conversos que lograban mantener una doble vida sin ser molestados. Peretz se basa para su hipótesis en las inscripciones de tres lápidas de la familia Ginillo (o Chinillo) en Salónica, de

70. Cercano a su pronunciación es el nombre «Chirino», y la semejanza se explica en base a un probable anagrama. Como se recuerda, el padre de Mosén Diego de Valera (1412-1486), cronista de los Reyes Católicos, era un médico judeoconverso llamado Alonso Chirino, habitante de Cuenca. Chirino sirvió como médico del rey Juan II y escribió la obra *El menor daño de Medicina*. Véase: J. A. de Balenchana, Estudio preliminar en *Epístolas*, vol. XVI de Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1878, p. XVIII; A. González Palencia, «Alonso Chirino, médico de Juan II y padre de Mosén Diego de Valera», *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, 1924, y ampliado con Archivo Municipal de Cuenca, leg. 187, num. 4 (Actas de 1428, diciembre 2, fol. 3) en «Mosén Diego de Valera en Cuenca», *Moros y cristianos en España medieval. Estudios histórico-literarios*, Madrid, 1945, pp. 257-258; Id., «Alonso Chirino, médico de Juan II y padre de Mosén Diego de Valera», *Miscelánea conquesa* (primera parte), Cuenca, 1929, pp. 161-183; Id., *Estudio preliminar al Menor daño de Medicina*, Madrid, 1944, vol. XIV de la Biblioteca Clásica de la Medicina Española; J. Hurtado y A. González Palencia, *Historia de la literatura española*, Madrid, 1940, pp. 204-205; J. Simón Díaz, «El judaísmo de Mosén Diego de Valera», *Revista de Bibliografía Nacional* 6, 1945, pp. 98-100; H. Sancho de Sopranis, «Sobre Mosén Diego de Valera. Notas y documentos para su biografía», *Hispania* 7, 1947, p. 535 n. 4 y AGS, RGS, vol. II, p. 237., num. 1684; M. Penna, Estudio preliminar a *Prosistas castellanos del siglo XV*, T. 116 de la BAE, pp. C, CII; F. Márquez Villanueva, «Conversos y cargos concejiles en el siglo XV», *RABM* 63/2, 1957, p. 506 n. 13; K. R. Scholberg, *Sátira e invectiva en la España medieval*, Salamanca, 1981, p. 107. Agradezco al Prof. Carlos Carrete Parrondo por las referencias bibliográficas mencionadas en esta nota.

71. En adelante el apellido aparecerá como Chinillo o Ginillo; cuando en letras hebreas se lo escribe con *gimmel*, transcribo Ginillo; cuando en letras latinas aparece con *Ch* o *Tch* iniciales, transcribo Chinillo o Tchenio según los casos. Cuando en hebreo se le agrega la letra *alef* transcribo Ginio; donde figura sin *alef* pero con el añadido de *lamed* transcribo Ginillo.

72. A. Peretz, «De Jerusalem a Aragón - Por el túnel del tiempo a través del romance» (en hebreo), en prensa.

1619, 1653 y 1667⁷³. Se trata de las lápidas de Rabí Eliezer Ginilio y sus dos hijos Shmuel y Abraham. En las dos primeras se menciona en forma muy destacada la palabra «monte» que es en las fuentes hebreas el nombre usado para la ciudad de Montpellier. Avner Peretz interpreta las inscripciones funerarias como textos en clave, y de ellos deduce que la familia Ginillo (o Chinillo) vivió en una época en Montpellier. Es posible reforzar su propuesta en base a las relaciones que existían entre los judíos de Salónica y los de Provenza, cercana a Montpellier. En 1550, cuando la expulsión de Provenza, los judíos de Salónica escribieron a sus hermanos de Provenza proponiéndoles venir a su ciudad, y entre 1550 y 1570 el número de judíos provenzales en Salónica aumentó considerablemente⁷⁴.

Los miembros de la familia Ginillo-Chinillo se desempeñaron en Salónica como rabinos, y algunos eran activistas en asuntos comunitarios. En el libro *Josippon* (libro Ben Gurión), traducido al judeo-español por el rabino Asa en 1730 y publicado en varias ediciones, dos de las cuales fueron impresas en Salónica, aparece en la edición de 1863 la firma de «Senior Bejor Abraham Ginio». La segunda edición, de 1893, lleva la firma de Meir Chinillo, hijo de Abraham⁷⁵. En 1840 el Jajam Iaacov Chinillo (o Ginilio o Ginio), quizás el padre del Abraham antes mencionado, rabino cabalista de Salónica, se trasladó a Eretz Israel. En Salónica existió, hasta el gran incendio que destruyera la mayor parte de la ciudad en 1917, la «*Yeshivat Ginilio*», creada

73. Véase: I. Emmanuel, *Lápidas en el cementerio de Salónica* (en hebreo), Tel Aviv, 1971, T. I. Lápida 490, pp. 217-218 (Shmuel Ginillo); Lápida 707, p. 310 (Eliezer Ginillo); Lápida 822, p. 363 (Abraham Ginillo); en adelante: *Lápidas* [...]. Shmuel Ginillo, que era dignatario de la comunidad, maestro, escritor y rabino (Ibid., pp. 217-218), del que se dice que falleció en la flor de la vida (1619), puede haber sido hijo de Rabí Eliezer Ginillo y hermano de Rabí Abraham Ginillo (muerto en 1667). Rabí Eliezer Ginillo es mencionado en la obra de Rabí David Conforti *Koreh Dorot* («Llama las generaciones», cita de Isaías 41:4), «como una de las grandes autoridades en sabiduría en la Yeshivah de Aragón», a cuyo frente se hallaba entonces el rabino Asher Hacohen Ben-Ardot. Falleció en 1653. Compárese: E. Ginio, *La familia Ginio* [...], pp. 29-31. El texto de la lápida sobre la tumba de R. Eliezer Ginillo dice: «Construyó su tienda sobre el monte / y accedió a la revelación de Dios / realizó actos importantes y grandes logros en el monte de la Casa de Dios / El Señor lo salvó de penurias». Avner Peretz deduce de ese texto que «Eliezer Ginillo se estableció en un sitio llamado «el monte» primer verso, en ese sitio logró el despertar religioso y la revelación (segundo verso), ejerció como rabino en dicho lugar (tercer verso) y fue salvado de sus enemigos (cuarto verso). El tema de la salvación se completa en la lápida del hijo, Shmuel, donde dice: «...llegó del monte / le concedió la vida» » (A. Peretz, *De Jerusalén a Aragón...*).

74. I. S. Emmanuel, *Histoire des Israélites de Salonique*, Paris, 1936, T. 1, pp. 140-144.

75. Véase: E. Ginio, *La familia Ginio* [...], pp. 30-31.

por el Jajam Iaacov Ginilio⁷⁶. La sinagoga «Beit Iaacov Ginio» aparece en la lista de sinagogas, casas de estudio e instituciones públicas entregada a pedido de las autoridades alemanas en abril de 1941⁷⁷. En la lista de sociedades de caridad, figuran Pepo Chinillo como director de una sociedad de caridad, sanatorio para tuberculosos y leprosos⁷⁸; y Meir Chinillo como miembro de la Liga para la Lucha contra la Tuberculosis⁷⁹. Meir Chinillo erigió una sinagoga que llevó su nombre⁸⁰. Su hijo Albert Tchenio era miembro del consejo de su comunidad y el alma de las instituciones de ayuda al enfermo y de recaudaciones destinadas a la caridad. En 1937, fue diputado por el partido popular en el parlamento griego. En 1943 fue enviado a Auschwitz junto con su familia y miles de judíos de la comunidad de Salónica. Todos los Chinillo o Ginio que existen en la actualidad son descendientes del Jajam Iaacov Ginio, que ascendió a Eretz Israel: la familia de Salónica pereció en el Holocausto hasta el último de sus integrantes.

El ascenso de Jajam Iaacov Ginio⁸¹ a Eretz Israel, apenas terminado el dominio egipcio (1840)⁸², se justifica tanto en el marco de la tradición por la cual las personas venían a morir y a ser sepultadas en Tierra Santa, como en base a las expectativas de una inminente redención en esa época. También, y no menos importante, debido a los cambios y reformas («Tanzimat») del gobierno otomano en el siglo XIX, que procuraban modernizar el

76. Emmanuel, *Lápidas* [...], tomo 2, p. 914.

77. Por exigencia de las autoridades alemanas, el director de la comunidad de Salónica hizo entrega, en abril de 1941, de una lista de todas las sinagogas, academias talmúdicas, instituciones y asociaciones de la comunidad. Los dirigentes de esas instituciones fueron invitados mediante un aviso en los diarios a presentarse a la policía griega, por orden de los alemanes, para rendir cuentas de sus instituciones. En la lista figura: «Beit Iaacov Ginillo»; véase: Emmanuel, *Lápidas* [...], tomo 2, anexo 3, p. 912.

78. *Ibid.*

79. D. Recanati (ed.), *Memoria de Salónica* (en hebreo), Tel Aviv, 1972, T. 2, p. 137; en adelante: *Memoria* [...].

80. Recanati, *Memoria* [...], p. 484.

81. De aquí en adelante escribiremos el nombre en la forma Ginio, que es la utilizada por la familia en Israel, por lo menos en las dos últimas generaciones.

82. En 1839 se realizó el primero de los censos de judíos efectuados en Eretz Israel por Moses Montefiore. En él se registraron el nombre de la persona, su edad, ocupación, estado civil, nombre y cantidad de hijos y fecha de su llegada al país si no era nativo. En el censo de 1839 no aparece el nombre de Iaacov Ginillo, y de aquí la inferencia de que no habría llegado antes de 1840. La tradición familiar sostiene que llegó a Israel en 1840; las etiquetas de las botellas de vino producidas por sus hijos y descendientes en Jerusalén ostentan la inscripción: «Maison fondée 1840». Véase E. Ginio, *La familia Ginio* [...], pp. 43-44.

imperio⁸³. Estos cambios se reflejaron en toda la extensión del imperio. Inclusive en el seno de la comunidad judía de Eretz Israel comenzaron lentamente a soplar vientos de progreso, que se expresaron, en el último tercio del siglo XIX, en el interés por la adquisición de una educación general (léase: europea), la adopción de concepciones, formas de vida y modales modernos, y con el tiempo, hacia fines del siglo, el reconocimiento de la idea sionista y del renacimiento de la lengua hebrea⁸⁴.

El Jajam Jaacov Ginio era rabino y cabalista. Llegó a Eretz Israel a edad avanzada, y vivió en Jerusalén y en Hebrón hasta su muerte en 1869, cuando tenía cerca de cien años⁸⁵. Su hijo Shalom y su nieto David Ginio abandonaron el rabinato y comenzaron a ocuparse de la fabricación de vino y licores en Jerusalén. En este cambio económico y social puede verse una expresión de la socialización de los miembros de la vieja comunidad sefardí y su adaptación a las condiciones cambiantes de la vida en el país. El mercado al que destinaban su producción era cristiano, judío y hasta musulmán. La industria vitivinícola continuó en Jerusalén hasta la Guerra de la Independencia, en que se cortaron sus contactos con el público consumidor potencial. De todos modos, ya en la generación de la creación del Estado sólo uno de los nietos de David Ginio se ocupaba del negocio de los vinos. Los demás nietos se orientaron hacia las profesiones liberales y el servicio público. En esta época comenzaron también a abandonar Jerusalén y construir sus casas en otras ciudades y poblaciones⁸⁶. También aquí vemos la expresión del modelo de socialización que influyó en ese sector de la comunidad sefardí, ya que quienes recibieron educación superior y adoptaron formas modernas de vida se encaminaron hacia las profesiones liberales, que ofrecían un amplio camino para el progreso individual y económico, el cual facilitó el proceso de adaptación mencionado.

En los límites de este ensayo debemos mencionar que un proceso parecido afectó también a los miembros de la familia en Salónica: también allí la generación nacida y madurada a fines del siglo XIX y comienzos del XX se encaminó a los negocios, abandonando el rabinato. Los Ginio de

83. B. Lewis, *El florecimiento de la Turquía moderna* (trad. hebrea), Jerusalén, 1983, pp. 100-103.

84. P. Morag Talmon, «El sionismo en la conciencia de la comunidad sefardí de Jerusalén a fines del siglo XIX», *Jerusalén en la conciencia y la actividad sionista* (en hebreo), Jerusalén, 1989, pp. 46-53; E. Ginio, *La familia Ginio* [...], cap. II, pp. 33-89.

85. *Ibid.*, pp. 39-41.

86. *Ibid.*, cap. III, pp. 91-139.

Salónica no se ocuparon de la producción de vino, pese a que la misma era muy común entre los judíos del lugar. Según la tradición familiar, David Ginio (quien, según el Censo Montefiore de 1875/76, nació en Salónica) aprendió enología de su cuñado Yehuda Cuenca, también de Salónica, cuya familia había trabajado en esa industria durante generaciones⁸⁷. Por otra parte, mientras que un sector de la familia de Salónica continuó ocupándose de la vida pública y formó parte del liderazgo de su comunidad, tras la creación del Estado de Israel la generación actual de Jerusalén (coetáneos de aquellos que perecieron en el Holocausto y no alcanzaron a llegar a la madurez) no se dedicó a dichas actividades; o, al menos, no alcanzaron logros importantes en este campo.

Pese a los cambios radicales que afectaron a la comunidad sefardí de Jerusalén desde la creación del Estado, los miembros de la familia Ginio lograron preservar su situación económica y social; pero no se ocuparon de cuestiones comunitarias: no se los encuentra en la política, ni en cargos centrales en el servicio público o en el ejército. Quizás también en esto refleja la historia de la familia Ginio el proceso socio-histórico que afectó a toda la colectividad sefardí de Jerusalén en la última generación.

87. E. Ginio, *La familia Ginio* [...], pp. 43-51. Incluye una fotocopia de la página relevante del censo de Montefiore del año 1876, recibida por atención del Prof. U. O. Schmelz del Instituto de Judaísmo Contemporáneo de la Universidad Hebrea (Anexo 4 [Documentos], n. 4). Véase también: Iaacov Yehoshua, *Entre tradición y vivencia* (en hebreo), primera parte, Jerusalén, 1979, pp. 57-58; is., *Infancia en la vieja Jerusalén: La calle y la casa en la Jerusalén de entonces* (en hebreo), Jerusalén, 1966, p. 169. Yehoshua, quien escribiera sus memorias sobre la vida en la Jerusalén de principios de siglo, era pariente de la familia Ginio, y la información que transmite refleja la tradición familiar.